

ЧН (ДН)
С 812
2

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ БССР
МИНСКИ. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

СТОЛБОВАЯ ЛЮДМИЛА ВЛАДИМИРОВНА.

ДИСТРИБУТИВНО-СТАТИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКОЙ
ГРУППЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ
НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ.

Специальность 10.02.04

Германские языки

Английский язык

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

М и н с к - 1973.

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ БССР
МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

СТОЛБОВАЯ ЛЕВЕНА ВЛАДИМИРОВНА.

ДИСТРИБУТИВНО-СТАТИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКОЙ
ГРУППЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ
(на материале английского языка в сопоставлении с русским).

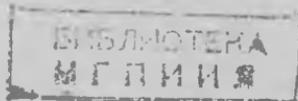
Специальность 10.02.04

Германские языки
(Английский язык)

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

1921

М и н с к - 1973.



Работа выполнена на кафедре лексикологии английского языка
Минского государственного педагогического института иностранных
языков.

Научный руководитель доктор филологических наук профессор А.Б.Сулдин.
Официальные оппоненты:

Доктор филологических наук старший научный сотрудник Б.А.Москвич,
кандидат филологических наук доцент А.Н.Дмитриев.

Работа направлена на отзыв в Калининский государственный университет.
Автореферат разослан 17 ноября 1973 г.

Защита диссертации состоится декабрь 1973 г. на
заседании Совета Минского государственного педагогического института / Минск, ул.Захарова, 22./

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале для научных
работников ИТЛИИИ.

Зданий секретарь Совета

доцент Л.Б.Кистанова.

В число задач современного языковедения входит исследование проблемы значения слов. Изучению вопросов семантики посвящено немало работ, однако семантическая система языка попрежнему привлекает к себе внимание исследователей.

В реферируемой работе делается попытка рассмотреть семантику группы слов на основе системного анализа фактов их сочетаемости в английском и русском языках. Избран в качестве предмета исследования группу существительных, обозначающих географические объекты, в которую вошли такие слова как river, road, hill, mountain, city, town, sea и т.д., мы ставим перед собой задачу рассмотреть отражение в ней системного характера лексики, описать те признаки, которые характеризуют семантические отношения в рамках рассматриваемых лексических групп. Анализ семантики слов основывается на предположении о том, что значение слова представляет собой совокупность определенных семантических признаков, которые проявляются в синтаксическом плане в виде слов, грамматически сочетающихся в текстах с анализируемым словом, а семантический признак, в свою очередь, является функцией дистрибутивного контекста. Рассмотрение большого количества дистрибутивных позволит получить более полное представление о значении слов.

Зачатки системного подхода к лексике положены работами М.М.Локровского и И.А.Бодуна де Куртана. На Западе идеи формирования системной организации лексических значений в языке сформулированы под влиянием работ Г.Остгофа, Р.Майера, Г.Имперора. Еще более отчетливо такой подход просматривается в трудах Й.Триера, Г.Нисана, Д.Вайсгербера, видевших идею "смыслового" или "словесного" поля. В дальнейшем эти взгляды находят отклик в исследованиях ученых, занимающихся изучением лексической систе-

ми с помощью логического анализа (И.Бар-Димнах, Т.П.Ломтев и др.), с помощью психолингвистических исследований (Ф.Нобл, Ч.Остуд, А.А.Леонтьев, А.П.Клименко и др.), с помощью анализа дистрибутив (Дж.Фёрс, В.Д.Апресян), а также в исследованиях дистрибутивно-статистического плана (А.Я.Шайкманч, В.А.Москович и др.). Используемая в настоящей работе разновидность дистрибутивно-статистического анализа семантики представлена в работах А.Е.Супруна и его сотрудников.

Материалом анализа, проводимого в первой главе диссертации, служили атрибутивные и глагольные сочетания типа the green sea, the sea of serenity, the lights of the sea, и т.д., взятые из текстов английской и американской художественной литературы XVII - XIX вв. общим объемом свыше семи миллионов словоупотреблений.

Распределив сочетания, относящиеся к определенным грамматическим моделям, на группы, каждая из которых представляет собой совокупность близких по смыслу слов, сочетающихся с анализируемыми, мы получили 30 групп сочетаний, составляющих дистрибуцию значимых существительных. В работе отдается предпочтение анализу групповой сочетаемости существительных ввиду крайнего разнообразия возможных конкретных сочетаний. Такой подход делает возможным более наглядное представление статистических данных, упрощение таблиц и в то же время позволяет учесть почти все случаи встречаемости сочетаний.

Анализ дистрибуций в работе производится не только с учетом распределения их по частям речи, но и в зависимости от тех синтаксических функций, которые части речи выполняют в предложении

Из общего количества 26549 выбранных сочетаний анализу

подверглись глагольные сочетания (42,5% от общего числа) и сочетания с прилагательными и причастиями (составившие 33% от всего объема).

Частота встречаемости сочетаний с различными существительными неодинакова. Так, для существительного road количество встречающихся в текстах сочетаний в 10 раз больше, чем для существительного beach, встречающегося наиболее редко по сравнению с остальными девятнадцатью существительными, отобранными для анализа. Средняя частота дистрибуций равна 1327. Выше этой величины распределялись дистрибуции для слов road, country, river, town, city, hill, field, sea. Частотность остальных существительных рассматриваемой лексической группы ниже средней величины.

Общее количество атрибутивных сочетаний типа (A+K) составило 7604. Результаты распределения анализируемых сочетаний по семантическим группам представлены таблицей I. В семантические группы были объединены определения, характеризующие наличие у рассматриваемых существительных облич семантических признаков: "форма" (winding, crooked, round, oval), "размера" (wide, long, big, broad), "цвета" (blue, green, red, yellow, black) и т.д. Всего таких групп было образовано 20. Наиболее многочисленными оказались группы, отражающие размеры объектов (892), месторасположение (782), положительную субъективную оценку (589), степень значимости (576). Нули на таблице свидетельствуют о том, что такие типы сочетаний не типичны или даже практически невозможны. Таковыми, например, являются прилагательные группы "населенность" с существительными road, river, sea, wood, mountain, track, path и т.д. или прилагательные группы "температура" с существительными bank,

То есть образование сочетаний рассматриваемого типа возможно только тогда, когда предмет, обозначаемый именем, обладает каким-либо свойством, которое выражается прилагательным.

То, что исследуемые существительные сочетаются с определенными группами определений (не со всеми группами в одинаковой степени) позволяет утверждать, что этими группами и выражается основное значение анализируемого существительного. В свою очередь, сходство двух или нескольких существительных в сочетаниях с одними и теми же группами определений является, по нашему мнению, достаточным основанием для того, чтобы считать, что значения этих существительных имеют много общего и сближаются тем теснее, чем ярче у них выражена способность к сочетаемости с идентичными семантическими группами прилагательных. Это легко проследить на примере существительных city, town, village, которые сочетаются с прилагательными одинаковых семантических групп и характеризуются большой общностью своих сочетательных способностей. Эти существительные имеют примерно одинаковое количественное распределение одних и тех же определений, встретившихся в текстах суммарно не менее 50 раз. Выборочно распределение этих существительных с наиболее частотными определениями представлено таблицей 2. В то же время, сравнивая сочетания слов wood и road, входящие в семантическую группу "материал", можно отметить, что они не имеют ни одного общего определения. Это свидетельствует о том, что значения слов road и wood, несмотря на наличие у них общей семантической группы "материала", различаются по выделенному смыслу, то есть это их свойство (материал) реализуется различными опреде-

ТАБЛИЦА 7.

Имя	Число термий	Размер	Форма	Поверхность	гладкость	Месторасположение	Изморозостойкость	Принадлежность и название	Состояние	Удаленность	Степень исполнения	Температура	Возраст	Знакомство	Степень		Степень	Цвет	Населенность	Итого	
															отсут-ствие	наличие					положит.
Иванов	81	105	100	65	114	148	119	15	87	13	63	9	25	11	7	34	41	39	35	0	111
Петров	7	139	31	48	41	58	30	15	40	5	14	15	12	4	62	66	83	21	83	0	795
Сидоров	1	36	1	71	32	24	34	49	26	21	2	0	48	12	4	11	38	52	10	3	552
Ильин	8	35	22	61	17	47	0	15	20	15	140	5	10	40	3	8	36	19	40	5	524
Ковалев	4	74	0	5	87	23	15	32	41	15	0	1	24	28	0	3	44	33	6	15	508
Малышев	29	71	35	68	8	41	15	4	13	21	8	11	3	6	0	3	30	14	57	2	445
Степанов	1	34	0	0	77	41	35	32	34	16	0	3	21	6	13	6	24	14	3	3	433
Иванов	34	74	7	41	12	21	28	13	21	17	5	1	2	17	3	40	37	4	18	30	430
Сидоров	11	93	0	49	13	16	32	13	24	4	0	17	0	3	38	45	16	23	79	0	430
Медведев	59	28	3	2	37	17	26	4	24	6	12	10	11	1	1	19	29	17	50	0	366
Иванов	28	34	31	11	11	145	17	25	3	16	1	0	2	0	0	1	12	1	16	0	358
Сидоров	21	42	12	24	22	13	7	3	17	9	1	0	2	0	0	9	30	6	50	3	227
Ильин	3	34	0	0	24	30	9	22	12	25	0	0	11	13	12	2	18	11	10	7	263
Ковалев	20	49	5	3	11	7	3	5	25	25	0	0	0	0	2	13	32	3	37	1	241
Сидоров	25	31	0	0	0	13	12	2	20	4	2	9	6	11	8	14	15	6	24	2	204
Медведев	18	105	8	8	18	5	11	0	2	0	44	0	5	2	1	0	10	8	2	0	189
Иванов	24	14	10	17	3	15	7	0	5	0	0	3	1	1	0	0	7	2	5	0	124
Сидоров	3	5	0	4	5	57	4	2	1	21	0	2	0	2	0	4	1	6	2	0	124
Медведев	0	4	3	1	5	37	3	9	4	0	0	0	0	2	0	4	8	3	3	0	82
Иванов	3	14	3	1	2	6	3	0	2	2	0	0	0	0	0	0	3	3	25	0	57
Итого	183	892	272	479	576	752	445	257	445	221	504	100	177	134	163	291	381	424	255	17	513

ТАБЛИЦА 2.

	little	green	great	old	small	big	man	deep	blue	high	Итого
river	39	8	13	10	15	10	9	5	4	2	115
town	42	0	7	17	16	10	0	0	0	1	93
city	6	0	48	10	5	15	0	0	0	0	84
sea	0	10	11	0	4	1	0	27	20	5	73
lake	13	18	4	0	13	1	2	4	4	0	59
village	19	2	0	4	8	2	0	1	0	1	37
road	6	1	4	10	9	10	57	0	0	12	109
hill	12	23	2	3	3	3	0	0	8	12	66
mountain	0	2	10	0	3	6	0	1	5	19	46
forest	4	20	0	11	1	1	0	19	0	10	66
country	1	4	6	27	4	4	0	1	2	7	56
island	18	11	2	0	8	2	0	1	4	2	48
field	1	21	0	0	0	11	0	0	3	3	39
bank	0	15	2	0	2	0	0	1	0	14	34
Итого	161	135	109	92	91	76	68	60	50	88	930

Исходя из предположения о том, что языковые элементы в текстах распределяются не произвольно, а по определенным закономерностям, а также с учетом того, что частотность дистрибуций может служить характеристикой семантической активности слов, мы устанавливаем силы смысловых связей между анализируемыми существительными, опираясь на частоту их совместной встречаемости в текстах.

Используя количественную характеристику значений анализируемых существительных, представленную таблицей I, произведем сравнение показателей дистрибуций для каждого существительного с помощью коэффициента корреляции (r), который вычисляется по формуле:

$$r = \frac{\sum (x_i - \bar{x})(y_i - \bar{y})}{\sqrt{\sum (x_i - \bar{x})^2 \sum (y_i - \bar{y})^2}}$$

где: r - коэффициент корреляции; x_i, y_i - сравниваемые последовательно величины групповых признаков анализируемых слов; \bar{x}, \bar{y} - средние величины этих признаков.

Коэффициент корреляции изменяется в пределах от $+1$ до -1 . Чем ближе он к 1 , тем о большей степени связи между двумя функциями (в нашем случае - словами) он свидетельствует. На таблице 3 представлены результаты, полученные для каждой пары анализируемых слов, отражающие совокупные качественные признаки существительных¹⁾. Слова, обнаружившие наиболее тесную взаимную связь (то есть имеющие сравнительно высокие коэффициенты корреляции), были условно выделены в следующие лексические подгруппы: "водные пространства", "береговая линия", "населенные пункты", "возвышающиеся об-

1) Все вычисления производились на ЭВМ "Минск-22" в вычислительном центре при Минском государственном институте иностранных языков.

екты", "зона леса". На рис. I иллюстрируются силы связи внутри рассматриваемых семантических структур анализируемых существительных. Контурными линиями отмечены сильные связи ($r > 0,8$), пунктиром — средние ($0,8 > r \geq 0,7$), тонкой сплошной линией — слабые ($0,7 > r \geq 0,5$). Эти показатели получают в работе смысловую интерпретацию. Так, тесная связь между словами town, city, village, country, вошедшими в лексическую подгруппу "населенные пункты", объясняется наличием у этих существительных сочетаний с прилагательными одинаковых семантических групп, которые свидетельствуют об идентичности их сочетательных способностей. Эту связь можно объяснить наличием общей семы у указанных выше географических объектов: "определенным образом благоустроенная зона, предназначенная для жизни людей", в отличие от других природно-пространственных объектов, к примеру, bank, coast, shore; Последние слова ассоциируются у нас с понятием протяженности, вытянутости в пространстве и входят в лексическую подгруппу "береговая линия".

Рассмотрение глагольных дистрибуций позволило выделить группы сочетаний по наличию у них общего семантического признака "восприятия", в которую вошли глаголы to see, to hear, to look, "чувства" (to love, to hate), "становления, существования" (to be to become, to get), "движения" (to go, to come, to swim). Семантическая группа "движения", оказавшись наиболее многочисленной, и была подвергнута тщательному анализу.

Поскольку в глагольных дистрибуциях глагол, имя и предлог взаимнообусловлены, установление смысловых связей между анализируемыми словами проводилось на основе учета сходства и различия дистрибуций глаголов и предлогов с существительными.

ТАБЛИЦА 3.

	road	track	path	river	country	town	city	village	field	hill	valley	bay	wood	forest	mountain	bank	dune	beach	coast	islet	
ford		0,42	0,70	0,39	0,40	0,35	0,31	0,09	0,30	0,30	0,29	0,11	0,44	0,38	0,34	0,62	0,460,21	0,64	0,27	0,27	
track			0,40	0,05	-0,06	0,48	0,27	-0,17	0,44	0,06	0,04	-0,18	0,29	0,06	0,17	-0,02	-0,090,02	-0,09	0,05	0,05	
path				0,28	0,04	0,08	0,06	0,01	0,13	0,56	0,47	0,17	0,50	0,44	0,50	0,48	0,310,23	0,28	0,38	0,38	
river					0,14	0,46	0,39	0,38	0,03	0,59	0,63	0,74	0,56	0,30	0,41	0,24	0,070,61	0,20	0,77	0,77	
country						0,50	0,50	0,33	0,04	0,09	0,20	0,07	-0,07	-0,09	0,09	-0,03	-0,03	-0,1	0,09	0,04	
town							0,77	0,80	-0,16	-0,02	0,33	0,06	0,20	0,35	0,27	0,26	0,21	0,1	0,97	0,40	
city								0,60	-0,13	-0,12	0,19	-0,06	0,30	0,33	0,26	0,21	0,16	0,0	0,30	0,36	
village									-0,19	+0,06	0,29	0,05	0,11	0,40	0,29	0,42	0,420,23	0,47	0,46	0,46	
field										0,22	-0,01	-0,01	-0,09	-0,10	0,19	-0,05	-0,08	-1	-0,06	-0,02	
hill											0,80	0,70	0,38	0,48	0,86	0,23	0,090,81	0,06	0,32	0,32	
island												0,46	0,30	0,60	0,84	0,16	0,050,31	0,05	0,64	0,64	
sea													0,40	0,52	0,68	0,02	-0,070,71	0,01	0,80	0,80	
wood														0,78	0,64	0,11	0,030,56	0,03	0,64	0,64	
forest															0,70	0,20	0,100,63	0,12	0,37	0,37	
mountain																0,15	0,0	0,83	0,04	0,60	
dune																	0,370,23	0,93	0,09	0,09	
beach																		0,10	0,88	0,04	
coast																			0,14	0,73	
islet																				0,03	0,03

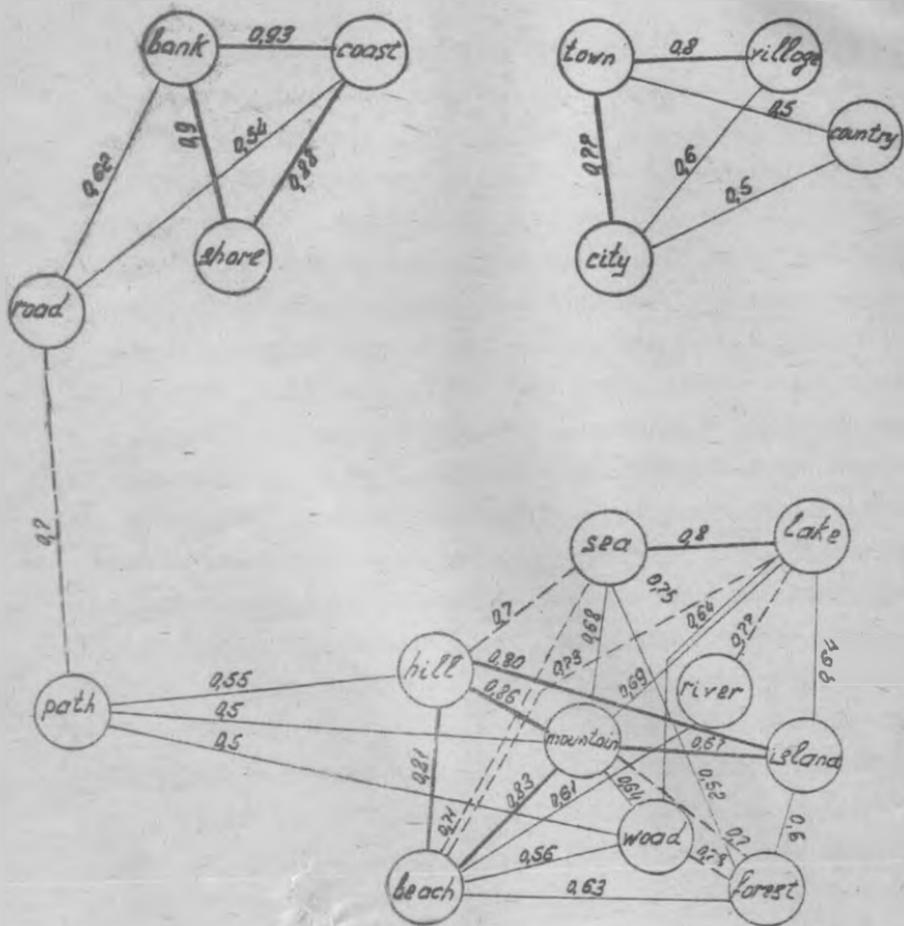


Рис. 1

Глигольные сочетания были сгруппированы на основе общего значения предлога, предполагаемого и исключаемого его частные равнозначности. Иными словами, такие сочетания предлоги как back to, down to, up to, off to, out to и т.д. рассматривались в качестве представителей общего предлога to. В результате глигольные дистрибуции были разбиты на группы, имеющие общие предлоги, рассматривавшиеся в качестве трансформантов семантических множи- телей словообразовательной структуры существительных. Результаты представлены в таблице 4. Дальнейший анализ проводился в плане выявления общих смысловых компонентов анализируемых существительных, сочетавшихся с глиголами и предлогами, выделением целенаправленного движения к объекту (или удаление от него) и направленного движения (то есть движение, протекающее на объекте, в объекте и т.д.). Рассматривая предлог в качестве индикатора смысловых отношений между глиголом и именем, устанавливаем степень смысловой близости между существительными. Результаты представлены в таблице 5. Высокие коэффициенты корреляции позволили выделить лексические под- группы "населенные пункты" (для слов city, village, town, country), "водные пространства" (sea, lake), "зона леса" (forest, wood), "возвышающиеся объекты" (mountain, hill) и т.д.

На рис. 2 показаны связи внутри группы. Тесная корреляционная связь между словами, обозначающими населенные пункты и водные пространства, объясняется идентичностью поведения предлогов относительно слов, обозначающих объекты, имеющие двумерное измерение в пространстве, в отличие от поведения предлогов относительно слов, обозначающих объекты, связанные понятием линии, протяженности. Тесная корреляционная связь во всех остальных случаях подтверждается данными лексикографических источников, а так-

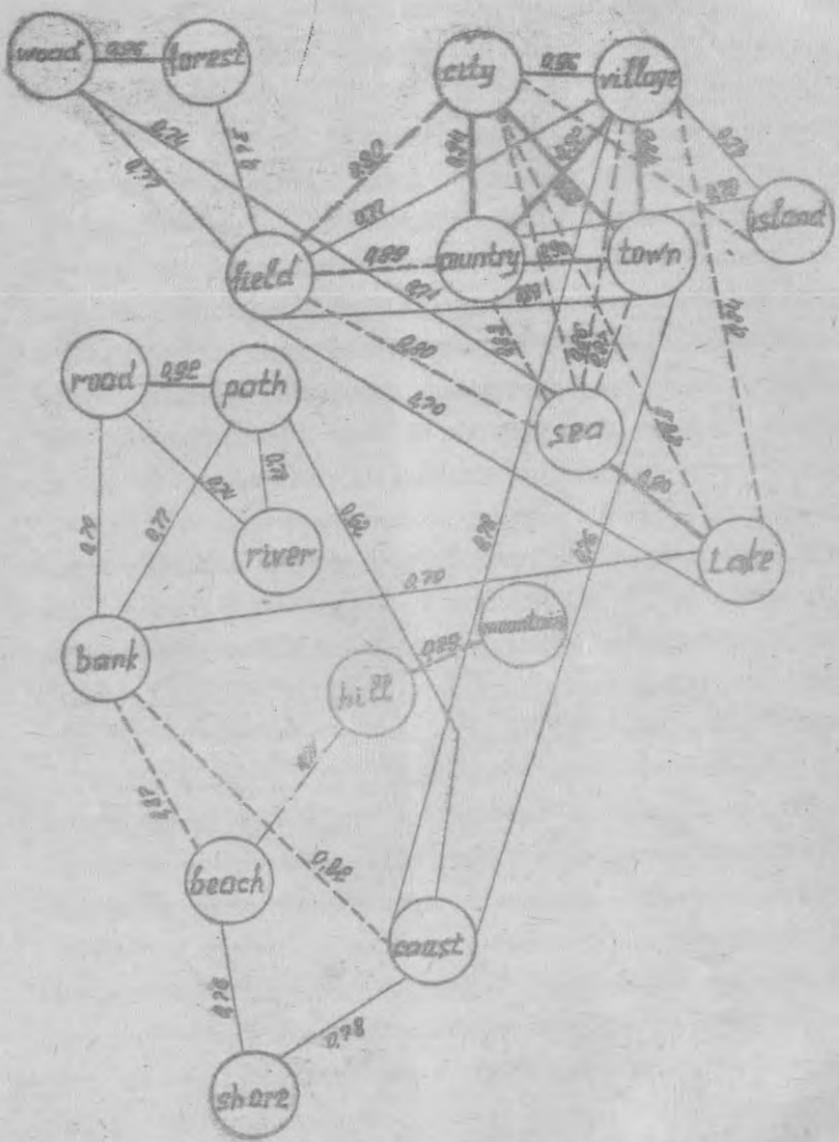


Fig. 2

ТАБЛИЦА 4.

	to	in	down	up	along	on	through	out	from	over	across	off	toward	from	to	Рейс
road	76	60	104	66	114	57	10	29	12	15	13	38	8	101	13	718
town	198	78	12	18	1	8	18	29	20	12	2	7	8	44	29	484
river	67	37	85	47	23	22	4	8	7	16	20	4	15	56	18	429
hill	35	18	73	77	6	14	12	5	11	23	3	5	9	31	21	343
field	71	47	8	7	4	5	27	12	14	16	38	4	2	35	18	308
country	80	37	2	10	1	5	19	18	20	9	12	2	1	56	23	295
wood	66	71	3	6	3	0	66	20	7	2	1	3	6	17	26	287
sea	77	40	8	10	0	11	3	15	20	11	4	4	5	12	18	236
city	71	24	0	4	1	4	11	8	19	6	0	2	6	33	30	219
lane	75	14	14	20	3	14	4	10	8	2	7	1	3	10	19	204
bank	31	8	23	25	16	16	0	8	9	6	2	3	5	21	13	186
village	58	14	8	7	0	2	12	4	21	1	0	0	6	28	15	176
track	9	6	8	15	29	27	0	5	2	1	5	13	0	34	14	168
path	11	10	20	15	19	8	2	15	5	1	3	10	1	22	16	158
mountain	14	21	7	11	2	2	5	2	3	18	2	1	4	13	10	115
forest	26	20	2	0	0	0	26	4	6	1	0	0	2	4	8	101
beach	18	1	14	19	6	15	0	1	3	1	0	0	2	4	11	95
anchor	20	0	2	8	15	9	0	4	5	1	2	2	2	9	8	88
island	19	1	1	2	1	4	1	1	5	5	0	0	0	12	20	72
coast	12	0	5	2	1	3	0	1	1	0	0	2	0	5	1	35
Erzovo	1038	507	399	369	247	226	210	199	198	150	112	101	85	547	331	4719

на регулятивных представлениях носителей языка.

Анализ дистрибутивных свойств существительных даёт возможность утверждать, что реализация их значений осуществляется в семантическом плане путем использования целых групп близких по значению слов, грамматически сочетающихся с анализируемыми существительными.

Данные исследования семантики существительных, полученные в ходе анализа атрибутивных и глагольных дистрибуций, позволяют проследить определенную общность результатов. Об этом свидетельствуют высокие коэффициенты корреляции, лежащие в пределах 0,70 + 0,90, полученные при рассмотрении как атрибутивных, так и глагольных дистрибуций, между следующими парами существительных: road - path, town - city, town - village и т.д. Это объясняется тем, что, к примеру, для существительных lake и sea (коэффициенты корреляции в атрибутивных сочетаниях равны 0,80, а в глагольных - 0,90) характерна сочетаемость с такими глаголами как swim, row, sail, dive, punt, plunge, drift, float и т.д., которые, благодаря наличию у них такого общего смысла как "перемещение по воде", выявляют в анализируемых существительных общий признак "быть жидкостью". Этот же признак становится наиболее существенным и при анализе определений. В то же время для существительных mountain и hill (коэффициенты корреляции в атрибутивных сочетаниях равны 0,86, а в глагольных - 0,89) предпочтительнее оказывается сочетаемость с глаголами mount, climb, swag, scramble, chin и т.д., позволяющая выявить у анализируемых существительных такой общий признак как "быть возвышающимся над поверхностью объектом". Вычленение этого признака возможно с одной стороны, благодаря наличию у перечисленных глаголов семы

"затруднительное движение вверх", с другой - благодаря тому, что слова mountain и hill сочетаются с такими определениями как high, steep, big, large и т.д., характеризующими высоту объекта, его крутизну и т.д.

Средним наиболее высоким коэффициентом корреляции для некоторых пар суффиксальных:

Пара слов	R_1	R_2 :
bank - coast	0,98	0,82
road - path	0,92	0,70
mountain - hill	0,86	0,80
town - village	0,80	0,90
sea - lake	0,80	0,70

В столбце R_1 проставлены коэффициенты корреляции вычисленные по данным смежных дистрибуций, а в графе R_2 - по показателям атрибутивных сочетаний. Как видно из таблицы, различие в коэффициентах корреляции незначительно. Это свидетельствует об объединяемости отдельных выводов и подтверждает возможность выделения единиц и так же лексических подгрупп "водного пространства", "зоны леса", "береговой линии", "населенных пунктов", "возвышенности объектов", а также позволяет судить о том, что отдельные участки лексической системы языка структурированы неодинаково и представляют собой мозаичное строение, в котором отчетливо выделяются слова, находящиеся в более тесной связи друг с другом по сравнению с остальной лексикой. Все это, безусловно, служит подтверждением мысли о системной организации лексических явлений в языке.

Вторая глава реферируемой работы посвящена семантическому анализу рассматриваемой группы существительных, проводимому на основе результатов направленного ассоциативного эксперимента с двумя различными группами испытуемых, являющихся носителями русского и английского языков (раздельно). Испытуемым англичанам¹⁾ было предложено дать не менее 10 определений к каждому из девятнадцати слов-стимулов, указанных в буклетах. Для аналогичного эксперимента с русскими информантами²⁾ в буклеты было включено тринадцать существительных. Разница в количестве анализируемых слов объясняется тем, что для четырех английских слов beach, shore, bank, coast был взят один русский эквивалент - берег, для слов road, track был взят один эквивалент - дорога, а для forest, wood взят эквивалент - лес, а для city, town - город.

Каждое определение информанта расценивалось как выделение в этом слове одного из его семантических признаков. Давая определения указанным в буклетах словам-стимулам, информант тем самым называет несколько присущих определенному слову признаков. Многообразие определений, данных информантами одним и тем же словам, объяснимо, по нашему мнению, следующими основными причинами.

1) В качестве испытуемых в эксперименте использовались рабочие и служащие. Всего было привлечено 112 человек и получено в общей сложности 16689 ответов.

2) В качестве испытуемых была использована в основном молодежь от 17 до 25 лет (учащиеся, военнослужащие, рабочие). Для проведения эксперимента было привлечено 1724 человека и получено 46792 ответа испытуемых.

Во-первых, разными информантами даются определения, передающие различные оттенки свойств предмета (в чем проявляется индивидуальность восприятия предмета).

Во-вторых, информанты дают определения к многозначным словам-стимулам. Характерным в этом смысле примером является слово-стимул track. У части информантов с ним связано представление о магнитофонной пленке (two track, three track) пружиной - со следом животного (cow's track, goat's track), у третьей - о дороге (в примере, dusty, muddy, grassy track).

Качественный анализ сочетаний, полученных в результате эксперимента, свидетельствует о том, что у подавляющего большинства информантов значения анализируемых слов связывается с понятием географического объекта.

Наиболее частыми ответами явились 25 определений: small, large, green, sandy, rocky, dirty, beautiful, deep, dangerous, narrow, long, high, steep, wide, busy, calm, big, shallow, blue, winding, muddy, grassy, windy, dark, clean.

Распределение этих определений с 19 словами-стимулами демонстрируется на таблице 6. Рассматривая частотные ряды ассоциатов по каждому слову стимулу, приходим к выводу о том, что определенное влияние на распределение ответов испытуемых оказывает предсказуемость элементов в лексической системе языка.

Установление коэффициента ассоциации между рядами, образуемыми путем распределения ответов по семантическим группам, дает возможность судить о смысловой близости анализируемых слов.

Оценка результатов проведенного эксперимента позволила сравнить данные психолингвистического эксперимента с данными, полученными при дистрибутивно-статистическом анализе текстов, и

ТАБЛИЦА 6.

	river	lake	hill	bank	beach	sea	road	shore	mountain	track	city	field	town	island	mountain	forest	village	wood	country	metro
small	10	36	28	19	20	4	3	12	17	6	20	31	10	54	1	13	60	23	25	457
large	6	36	18	13	7	5	0	6	6	0	34	37	40	47	0	31	38	30	24	378
green	0	5	53	28	1	42	0	0	11	3	5	70	3	18	4	20	15	26	20	329
sandy	9	0	16	51	93	10	0	81	3	0	0	2	0	5	30	0	0	0	6	296
rocky	2	0	14	16	24	0	5	64	37	0	0	0	0	10	61	0	0	0	5	238
dirty	20	11	0	4	23	6	14	12	1	44	37	3	36	2	0	0	14	0	0	227
beautiful	10	23	4	0	12	2	0	10	18	1	31	1	11	29	5	11	26	0	26	220
deep	67	66	3	3	0	51	0	0	0	3	0	0	0	0	3	11	0	6	0	210
dangerous	20	0	15	3	15	12	26	14	22	12	0	0	0	0	0	11	0	0	0	196
narrow	37	13	7	8	16	2	56	11	0	36	0	7	0	0	2	0	0	0	0	174
long	32	13	13	5	24	0	57	12	1	13	0	5	0	4	7	0	0	0	0	191
high	0	0	52	27	0	13	14	0	75	0	0	1	0	0	1	4	0	0	0	187
steep	0	0	76	56	1	0	1	6	30	10	0	0	0	0	0	0	0	0	0	180
wide	52	23	0	5	13	5	59	4	0	10	0	7	0	0	0	1	0	0	0	175
busy	18	4	0	0	2	0	24	0	0	8	46	16	29	0	11	0	4	0	0	162
calm	1	35	0	0	29	65	0	3	0	0	22	0	0	0	0	0	0	0	7	159
big	5	10	11	9	11	0	1	2	4	3	20	11	12	14	0	11	11	3	12	150
shallow	55	56	0	8	4	22	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	145
blue	5	53	0	0	0	80	0	0	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	143
winding	33	0	9	3	0	0	54	0	0	36	0	0	0	0	0	0	2	0	0	139
muddy	34	13	0	27	12	2	1	11	0	31	0	1	0	0	0	0	0	2	2	135
grassy	0	0	27	56	0	0	0	0	3	12	0	26	0	0	0	0	0	2	2	134
windy	0	2	20	0	26	1	0	24	9	0	2	0	0	4	27	0	0	0	4	117
dark	4	2	0	0	1	6	0	0	2	0	2	0	0	0	0	51	0	0	1	111
clean	19	16	0	2	0	3	6	13	0	9	0	0	16	2	4	7	3	1	1	101
metro	439	417	366	343	334	321	320	293	255	244	210	217	207	177	177	177	177	136	124	101

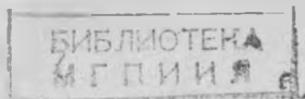
сделать некоторые выводы. Кажущаяся идентичность исследуемого материала (в обоих случаях рассматривается имя и определение к нему) обманчива ввиду того, что различна природа образования сочетаний. В одном случае - это готовые языковые модели, логически верные и представляющие собой языковое воплощение замысла художника, в другом - как бы "раскрепощенные" от сюжетной скованности слова, выступающие в качестве "чистых сигналов", образуемых в мозгу испытуемых в виде ассоциативных реакций.

Наличие сочетаний типа pebbly river, pebbly sea (или в русском эксперименте - большое море) позволяет выделить в психолингвистическом эксперименте два типа ответов: синтагматические в языковом (дистрибутивном) и ассоциативных в понятийном планах.

К первому типу ответов могут быть отнесены частотные определения, даваемые информантами к слову. Эти определения по характеру своему совпадают с определениями, полученными при дистрибутивно-статистическом анализе текстов. Можно полагать, что эти определения существуют в сознании испытуемых как чисто лингвистические знаки.

К второму типу ответов можно отнести определения, являющиеся частотными, однако не образующие сочетаний, закрепленных языковой практикой, либо встречающиеся очень редко. Возникновение подобных определений в сознании испытуемых происходит благодаря сложному процессу, в котором применяются сравнение, анализ, синтез, отвлечение и другие формы умозаключения, способствующие формированию понятий. Те определения, которыми информант характеризует предмет, а не слово, мы относим к ассоциативным определениям.

Однако следует отметить тесную органическую связь между дву-



1921

ми выделенными типами сочетаний. Надо помнить, что сочетания, существующие в синтагматическом плане, всегда предполагают наличие ассоциативных сочетаний, без которых они бы не имели опоры в действительности.

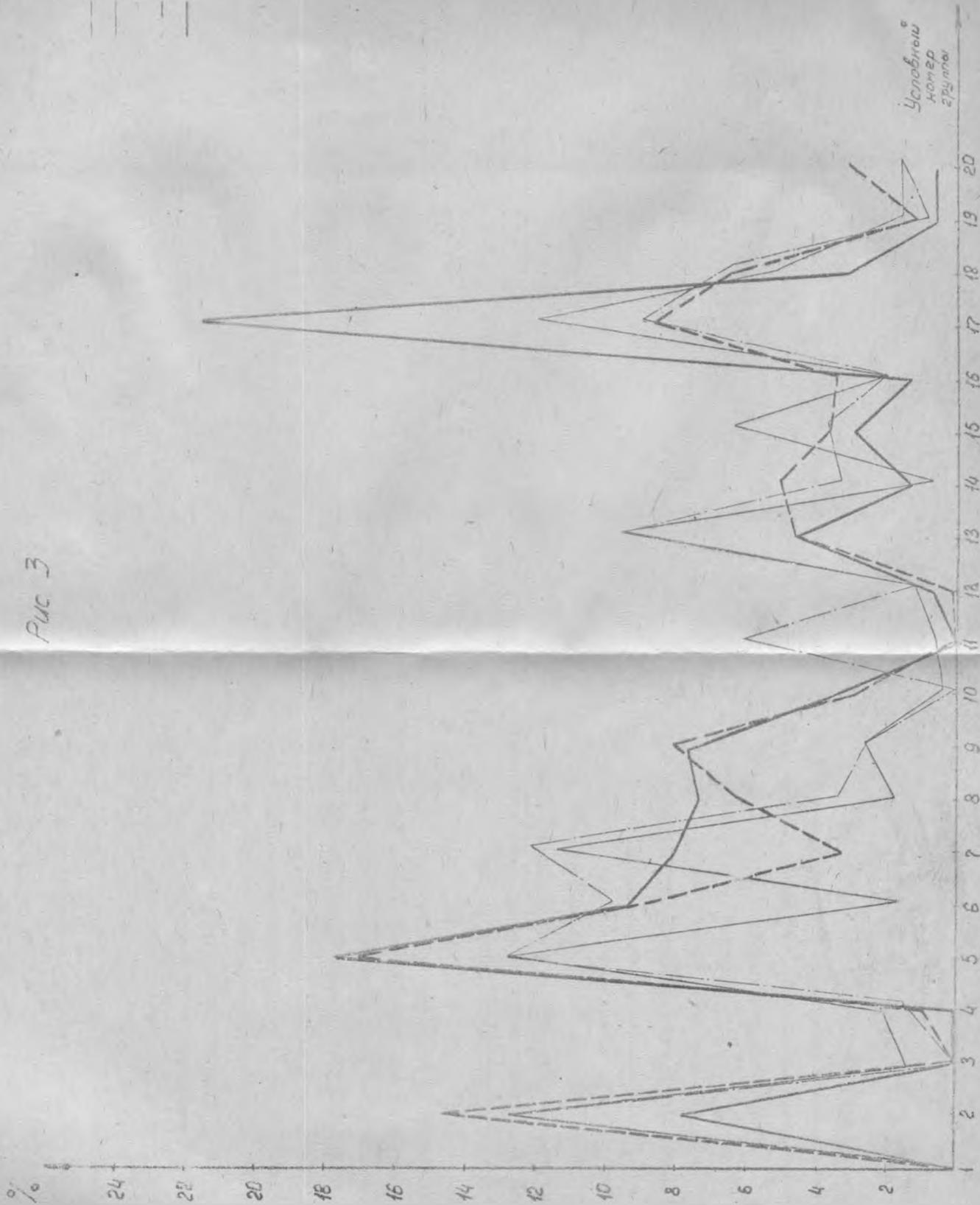
Сравнение показателей, полученных при различных построениях и исследуемому материалу (то есть при дистрибутивном анализе текстов и при анализе результатов направленного ассоциативного эксперимента), свидетельствует о семантической близости рассматриваемых существительных, а наблюдаемая при этом идентичность результатов позволяет считать полученные данные объективными.

Безусловно, нельзя говорить о полном совпадении построенных при этом моделей, однако тесная связь между словами town-city-village, lake-sea, bank-seaside-shore, hill-mountain, forest-wood выражена ярко. Подтверждением этого служит убедительная идентичность поведения кривых (рис.3), на котором представлены данные относительной частотности групповых признаков для слов city и town. Контурная и пунктирная линии изображают зависимости, полученные в результате дистрибутивно-статистического анализа текстов, а ятрих-пунктирная и тонкая линии построены по данным ассоциативного эксперимента.

Ассоциативный направленный эксперимент с русскими испытуемыми проводился аналогичным способом. Сопоставление семантических моделей, построенных для лексических групп существительных английского и русского языков, позволяет выделять в них некоторые общие закономерности. Тесно связанные в английском варианте слова city - town - village - country находят довольно близкую родственную подгруппу в русском эксперименте: город - деревня. Коэф-

Рис 3

— town
— city
— town
— city



Условный
номер
спуфта

Коэффициенты корреляции между любой из этих пар лежат в пределах: 0,79 - 0,97. Таким же характером обладают связи между словами в группах sea-river-lake и море - река - озеро, а также mountain - hill и гора - холм. Более стройные, симметричные модели рассматриваемых групп можно было бы построить при условии, что отдельные семантические компоненты языков использовались бы единообразно и последовательно по всей системе каждого отдельного языка, что практически невозможно (ср. high sea \neq high road \neq high mountain). Сравнение фрагментов рассматриваемых нами групп существительных в двух языках позволяет сделать вывод о том, что структура семантических групп существительных со значением географического объекта не одинакова. Объяснение этого явления может быть дано только при учете комплекса причин лингвистических, психологических, социальных и ряда других.

Так, при более детальном анализе рядов ассоциатов для эквивалентных слов-стимулов в английском и русском языках привлекает внимание отсутствие в ответах англичан высокочастотного определения зеленый, даваемого русскими информантами слову-стимулу город. Естественно, у носителей английского языка ни может не существовать понятия "зеленый город" (то есть город, изобилующий зеленью, садами), но, по всей вероятности, они предпочитают выразить это понятие не сочетанием "green city", "green town", а при помощи других конструкций, к примеру: there is a town at the end

Учитывая всю сложность проблемы семантической системы языка, надо полагать, что её исчерпывающее описание должно строиться на материале, полученном при помощи различных методов. В этой связи оформленный интерес представляет иллюстрируемый в

заключении анализа исследуемых нами существительных по методикам А.Я.Пайтманова, Э.Ф.Скороходько и Л.З.Пшенничой, Н.В.Арнольд. Использование этих методик целесообразнее рассматривать в качестве транжиски для определения дальнейшего направления семантического анализа, выполняемого с применением дистрибутивно-статистического метода, который дает возможность обнаружить за многообразием сочетаний слов отражаемые в этих сочетаниях особенности семантики лексических единиц.

Используемый нами в работе дистрибутивно-статистический метод, потребовавший накопления большого количества фактического материала, позволил смоделировать один из фрагментов семантической системы английского и русского языков и получить сведения о признаках, обуславливающих их сходство и различие.

Нужно полагать, что проведение более широкого круга сравнительно-сопоставительных исследований позволит осуществить идеи своего рода типологии семантики, а более глубокое изучение норовочетаемости английского и русского языков будет содействовать повышению эффективности обучения иностранному языку. Действенность дистрибутивно-статистического метода базируется на конкретности экспериментального языкового материала, что позволяет считать его одним из наиболее существенных методов исследования значения.

Опубликованные работы по теме диссертации.

1. К изучению семантики слов, обозначающих географические объекты. "Актуальные проблемы лексикологии". /Тезисы докладов лингвистической конференции/, вып.2,ч.1, Новосибирск, 1969, стр. 145-146.
2. О некоторых методах исследования семантики слов. Ученые записки, Бельцы, 1970, стр.109-116.
3. К выявлению семантических связей между словами по данным их дистрибуции. "Актуальные проблемы лексикологии". /Тезисы докладов и сообщений Всесоюзной научной конференции/, Минск, 1970, стр. 189-190.
4. К изучению семантики путем анализа лексико-синтаксических сочетаемостей. "Вопросы семантики". /Тезисы докладов/. Дискуссия на расширенном заседании филологической секции Ученого Совета Института востоковедения. Февраль 1971 года, М., 1971, стр.179-183.
5. К выделению семантических связей между словами по данным их дистрибуции. Вопросы романо-германской и славянской филологии, Минск, 1971, стр.190-201.
6. К анализу значений группы существительных, обозначающих географические объекты. Вопросы романо-германской филологии и общего языковедения, Минск, 1972, стр. 305-318.
7. К вопросу исследования семантической связи слов. Ученые записки, Бельцы. /В печати/.